

TERCEIRA CONFERENCIA
INTERNACIONAL AMERICANA

CONVENÇÃO

FIXANDO A CONDIÇÃO DOS CI-
DADÃOS NATURALIZADOS QUE
RENOVAM A SUA RESIDENCIA
NO PAIZ DE ORIGEM

Suas Excellencias os
Srs. Presidentes do Equa-
dor, do Paraguay, da Boli-
via, da Colombia, de Hon-
duras, do Panamá, de Cuba,
do Perú, do Salvador, de
Costa Rica, dos Estados
Unidos do Mexico, de Gua-
temala, do Uruguay, da Re-
publica Argentina, de Ni-
caragua, dos Estados Uni-
dos do Brasil, dos Esta-
dos Unidos da America e
do Chile;

Desejando que os seus
respectivos Paizes fossem
representados na Terceira
Conferencia Internacional
Americana, a ella enviaram,
devidamente autorizados pa-
ra approvar as recommenda-

CONVENCION

QUE FIJA LA CONDICION DE
LOS CIUDADANOS NATURALI-
ZADOS QUE RENUEVAN SU
RESIDENCIA EN EL PAIZ
DE SU ORIGEN

Sus Excelencias el
Presidente del Ecuador,
el del Paraguay, el de
Bolivia, el de Colom-
bia, el de Honduras, el
de Panamá, el de Cuba,
el del Perú, el del Sal-
vador, el de Costa Ri-
ca, el de los Estados
Unidos de México, el de
Guatemala, el del Uru-
guay, el de la Repúbli-
ca Argentina, el de Ni-
caragua, el de los Esta-
dos Unidos del Brasil,
el de los Estados Uni-
dos de América y el de
Chile:

Deseando que sus pai-
ses respectivos fueran
representados en la
Tercera Conferencia In-
ternacional Americana,
enviaron a ella, debida-
mente autorizados para

CONVENTION

ESTABLISHING THE STATUS
OF NATURALIZED CITI-
ZENS WHO AGAIN TAKE
UP THEIR RESIDENCE IN
THE COUNTRY OF THEIR
ORIGIN.

Their Excellen-
cies, the Presidents
of Ecuador, Paraguay,
Bolivia, Colombia,
Honduras, Panamá, Cu-
ba, Perú, El Salvador,
Costa Rica, the United
States of Mexico, Gua-
temala, Uruguay, the
Argentine Republic, Ni-
caragua, the United
States of Brazil, the
United States of Ame-
rica, and Chile;

Desiring that
their respective coun-
tries should be repre-
sented at the Third
International American
Conference, sent,
thereto, duly authori-

ções, moções, convenções e tratados que julgassem uteis aos interesses da America, os seguintes Senhores Delegados;

para aprobar las recomendaciones, resoluciones, convenciones y tratados que juzgaren útiles á los intereses de la América, á los siguientes señores Delegados:

authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions treaties that they might deem convenient for the interests of America, the following Delegates:

Ecuador - Dr. Emilio Arévalo; Olmedo Alfaro;

Ecuador - Dr. Emilio Arévalo; Olmedo Alfaro;

Ecuador - Dr. Emilio Arévalo; Olmedo Alfaro.

Paraguay - Manoel Gondra; Arsenio López Decoud; Gualberto Cardús y Huerta;

Paraguay - Manuel Gondra; Arsenio López Decoud; Gualberto Cardús y Huerta;

Paraguay - Manuel Gondra; Arsenio López Decoud; Gualberto Cardús y Huerta;

Bolivia - Dr. Alberto Gutiérrez; Dr. Carlos V. Romero;

Bolivia - Dr. Alberto Gutiérrez; Dr. Carlos V. Romero;

Bolivia - Dr. Alberto Gutiérrez; Dr. Carlos V. Romero;

Colombia - Rafael Uribe Uribe;

Colombia - Rafael Uribe Uribe;

Colombia - Rafael Uribe Uribe;

Dr. Guillermo Valencia;

Dr. Guillermo Valencia;

Dr. Guillermo Valencia;

Honduras - Fausto Dávila;

Honduras - Fausto Dávila;

Honduras - Fausto Dávila.

Panamá - Dr. José Domingo de Obaldia;

Panamá - Dr. José Domingo de Obaldia;

Panamá - Dr. José Domingo de Obaldia;

Cuba - Dr. Gonzalo de Quesada; Rafael Montoro; Dr. Antonio González Lanuza;

Cuba - Dr. Gonzalo de Quesada; Rafael Montoro; Dr. Antonio González Lanuza;

Cuba - Dr. Gonzalo de Quesada; Rafael Montoro; Dr. Antonio González Lanuza;

Perú - Dr. Eugenio Larrabure y Unánue; Dr. Antonio Miró Quesada; Dr. Mariano Cornejo;

Perú - Dr. Eugenio Larrabure y Unánue; Dr. Antonio Miró Quesada; Dr. Mariano Cornejo;

Perú - Dr. Eugenio Larrabure y Unánue; Dr. Antonio Miró Quesada; Dr. Mariano Cornejo;

Salvador - Dr. Francisco A. Reyes;

El Salvador - Dr. Francisco A. Reyes;

El Salvador - Dr. Francisco A. Reyes;

Buchanan; Dr. L.S. Rowe;
A.J. Montague; Tulio Lar
rinaga; Dr. Paul S.
Reinsch; Van Leer Polk;
Chile - Dr. Anselmo He
via Riquelme; Joaquin
Walker Martinez; Dr.
Luis Antonio Vergara;
Dr. Adolfo Guerrero;

Os quaes, depois de
terem trocado as suas
credenciaes, julgando-
as em boa e devida for-
ma, convieram em fixar
a condição dos cidadãos
naturalizados que reno-
vam a sua residencia no
paiz de origem, nos ter-
mos seguintes:

Art. I. Quando um ci-
dadão nato de qualquer
dos Paizes que assignam
a presente Convenção, e
naturalizado em outro
delles, renovar a sua
residencia no paiz de
origem, sem a intenção
de regressar áquelle em
que se tiver naturaliza-
do, será considerado co-
mo tendo reassumido a

Buchanan; Dr. L.S. Rowe;
A.J. Montague; Tulio Lar
rinaga; Dr. Paul S.
Reinsch; Van Leer Polk;
Chile - Dr. Anselmo He
via Riquelme; Joaquin
Walker Martinez; Dr.
Luis Antonio Vergara;
Dr. Adolfo Guerrero;

Quienes, después de
haberse comunicado sus
plenos poderes y encon-
trádolos en buena y de-
bida forma, han conve-
nido en fijar la condi-
ción de los ciudadanos
naturalizados que re-
nuevan su residencia en
el país de origen, en
los términos siguien-
tes:

Art. I. Si un ciudada-
no nativo de cualquier
de los países fir-
mantes de la presente
Convención, y naturali-
zado en otro de éstos,
renovase su residen-
cia en el país de su
origen, sin intención
de regresar á aquel en
el cual se hubiera na-
turalizado, se conside

Buchanan; Dr. L.S. Rowe;
A.J. Montague; Tulio Lar
rinaga; Dr. Paul S.
Reinsch; Van Leer Polk;
Chili - Dr. Anselmo He
via Riquelme; Joaquin
Walker Martinez; Dr.
Luis Antonio Vergara;
Dr. Adolfo Guerrero;

Who, after having com-
municated to each other
their respective full
powers and found them
to be in due and proper
form, have agreed, to
celebrate a Convention
establishing the status
of naturalized citizens
who again take up their
residence in the coun-
try of their origin, in
the following terms:

Art. I. If a citizen,
a native of any of the
countries signing the
present Convention, and
naturalized in another,
shall again take up his
residence, in his nati-
ve country without the
intention of returning
to the country in which
he has been naturalized,
he will be considered as

a sua originaria qualidade de cidadão adquirida com essa naturalização.

Art. II. A intenção de não regressar será presumida, quando a pessoa naturalizada residir no paiz de origem por mais de dous annos. Porém essa presumpção poderá ser destruida por prova em contrario.

Art. III. Esta Convenção entrará em vigor, entre os Paizes que a ratificarem, tres mezes depois da data em que esses Paizes communicarem a sua ratificação ao Governo dos Estados Unidos do Brasil; e, si for denunciada por um delles, continuará em vigor por mais um anno, a contar da data da denuncia.

Art. IV. A denuncia

considerará que reasume su cidadania originaria, y que renuncia á la cidadania adquirida por dicha naturalización.

Art. II. La intención de no regresar se presumirá cuando la persona naturalizada residida en el país de su origen por más de dos años. Pero esta presunción podrá ser destruida por prueba en contrario.

Art. III. Esta Convención se pondrá en vigencia entre los países que la ratifique, tres meses después de la fecha en que comuniquen dicha ratificación al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil; y si fuere denunciada por cualquiera de ellos, continuará en vigencia un año más, á contar desde la fecha de dicha denuncia.

Art. IV. La denun-

as having renounced the citizenship acquired by the said naturalization

Art. II. The intention not to return will be presumed to exist when the naturalized person shall have resided in his native country for more than two years. But this presumption may be destroyed by evidence to the contrary.

Art. III. This Convention will become effective in the countries that ratify it, three months from the dates upon, which said ratifications shall be communicated to the Government of the United States of Brazil; and if it should be denounced by any one of them, it shall continue in effect for one year more, to count from the date of such denouncement.

Art. IV. The denoun

denuncia desta Convenção, por qualquer dos Estados signatarios, far-se-ha perante o Governo dos Estados Unidos do Brasil, e sómente terá effeito para o paiz que a fizer.

Em fé do que, os Plenipotenciarios e Delegados assignam a presente Convenção, que leva apposto o sello da Terceira Conferencia Internacional Americana.

Feito na cidade do Rio de Janeiro, aos treze dias do mez de agosto de mil novecentos e seis, em portuguez, hespanhol e inglez, e depositado na Secretaria das Relações Exteriores do Governo dos Estados Unidos do Brasil, afim de que daqui se extraiam copias certificadas, que serão enviadas a cada um dos Paizes signatarios.

denuncia de esta Convención, por cualquiera de los Estados Signatarios, se hará ante el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, y sólo surtirá efecto respecto del país que la hiciere.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios y Delegados firman la presente Convención y ponen en ella el sello de la Tercera Conferencia Internacional Americana.

Hecho en la ciudad de Rio de Janeiro, el dia trece de Agosto de mil novecientos seis, en español, portugués é inglés, y depositado en la Secretaria de Relaciones Exteriores del Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, á fin de que se saquen copias certificadas para enviarlas por la via diplomática á cada uno de los Estados signatarios.

denouncement of this Convention by any one of the signatory States shall be made to the Government of the United States of Brazil and shall take effect only with regard to the country that may make it.

In testimony whereof the Plenipotentiaries and Delegates have signed the present Convention, and affixed the Seal of the Third International American Conference.

Made in the city of Rio de Janeiro the thirteenth of August nineteen hundred and six, in English, Portuguese, and Spanish, and deposited with the Secretary of Foreign Affairs of the United States of Brazil, in order that certified copies thereof be made, and sent through diplomatic channels to the signatory States.

Costa Rica - Dr. Ascension Esquivel;

Estados Unidos do Mexico - Dr. Francisco León de La Barra; Ricardo Molina-Hübbe; Ricardo Garcia Granados;

Guatemala - Dr. Antonio Batres Jáuregui;

Uruguay - Luis Melian Lafinur;

Dr. Antonio Maria Rodriguez, Dr. Gonzalo Ramirez;

Argentina - Dr. J. V. González; Dr. José A. Terry; Dr. Eduardo L. Bidau;

Nicaragua - Luis F. Corea;

Estados Unidos do Brasil - Dr. Joaquim Aurelio Nabuco de Araujo; Dr. Joaquim Francisco de Assis Brasil; Dr. Gastão da Cunha; Dr. Alfredo de Moraes Gomes Ferreira; Dr. João Pandiá Calogeras; Dr. Amaro Cavalcanti; Dr. Joaquim Xavier da Silveira; Dr. José P. da Graça Aranha; Antonio da Fontoura Xavier;

Estados Unidos da America - William I

Costa Rica - Dr. Ascension Esquivel;

Estados Unidos do Mexico - Dr. Francisco León de La Barra; Ricardo Molina-Hübbe; Ricardo Garcia Granados;

Guatemala - Dr. Antonio Batres Jáuregui;

Uruguay - Luis Melian Lafinur;

Dr. Antonio Maria Rodriguez, Dr. Gonzalo Ramirez;

Argentina - Dr. J. V. González; Dr. José A. Terry; Dr. Eduardo L. Bidau;

Nicaragua - Luis F. Corea;

Estados Unidos del Brasil - Dr. Joaquim Aurelio Nabuco de Araujo; Dr. Joaquim Francisco de Assis Brasil; Dr. Gastão da Cunha; Dr. Alfredo de Moraes Gomes Ferreira; Dr. João Pandiá Calogeras; Dr. Amaro Cavalcanti; Dr. Joaquim Xavier da Silveira; Dr. José P. da Graça Aranha; Antonio da Fontoura Xavier;

Estados Unidos da America - William I

Costa Rica - Dr. Ascension Esquivel;

Estados Unidos do Mexico - Dr. Francisco León de La Barra; Ricardo Molina-Hübbe; Ricardo Garcia Granados;

Guatemala - Dr. Antonio Batres Jáuregui;

Uruguay - Luis Melian Lafinur;

Dr. Antonio Maria Rodriguez, Dr. Gonzalo Ramirez;

Argentina - Dr. J. V. González; Dr. José A. Terry; Dr. Eduardo L. Bidau;

Nicaragua - Luis F. Corea;

United States of Brazil - Dr. Joaquim Aurelio Nabuco de Araujo; Dr. Joaquim Francisco de Assis Brasil; Dr. Gastão da Cunha; Dr. Alfredo de Moraes Gomes Ferreira; Dr. João Pandiá Calogeras; Dr. Amaro Cavalcanti; Dr. Joaquim Xavier da Silveira; Dr. José P. da Graça Aranha; Antonio da Fontoura Xavier;

United States of America - William I

Luis Melian Lafinur

Dr. Antonio Maria Rodriguez

Dr. Gonzalo Ramirez

Dr. J. V. González

Dr. José A. Terry

Dr. Eduardo L. Bidau

Luis F. Corea

Dr. Joaquim Aurelio Nabuco de Araujo

Dr. Joaquim Francisco de Assis Brasil

Dr. Gastão da Cunha

Dr. Alfredo de Moraes Gomes Ferreira

Dr. João Pandiá Calogeras

Dr. Amaro Cavalcanti

Dr. Joaquim Xavier da Silveira

Dr. José P. da Graça Aranha

Antonio da Fontoura Xavier

William I. Buchanan

Dr. L. S. Rowe

A. J. Montague

Tulio Larrinaga

Dr. Paul S. Reinsch

Van Leer Polk

Dr. Anselmo Hevia Riquelme

Joaquin Walker Martinez

Dr. Luis Antonio Vergara

Dr. Adolfo Guerrero

Dr. Emilio Arévalo
Olmedo Alfaro

Manoel Gondra
Arsenio López Decoud
Gualberto Cardús y Huerta

Dr. Alberto Gutiérrez
Dr. Carlos V. Romero

Rafael Uribe Uribe
Dr. Guillermo Valencia

Fausto Dávila

Dr. José Domingo de Obaldia

Dr. Gonzalo de Quesada
Rafael Montoro
Dr. Antonio González Lanuza

Dr. Eugenio Larrabure y Unánue
Dr. Antonio Miró Quesada
Dr. Mariano Cornejo

Dr. Francisco A. Reyes

Dr. Ascensión Esquivel

Dr. Francisco León de La Barra
Ricardo Molina-Hübbe
Ricardo García Granados

Dr. Antonio Batres Jáuregui